

「木」と人間のかかわり 研究フィールドノート

項目・分類・用語:

樹木学・材料学・製材技術・マテリアルトリートメント
木の伐採旬

Zusammenhang zwischen "Holz" und Mensch Wissenschaftliche Notizen

Artikel/Klassifikation/Terminologie:

Baum-Kunde, Material-kunde, Holzverarbeitung, Material-
Treatment, Holzerntezeitpunkt

タイトル:

闇夜の日には伐った木は虫が付かない。

Titel:

Beim Neumond geerntete Hoelzer sind Insektfrei.

内容:

八専の間の時間は、雨降りの日が多いので木の伐採は避ける。

Inhalt:

Beim Zeitraum "Hassen" soll wegen des haeufigen Regenswetters die Holzernte vermieden werden

八専(はっせん): 陰暦の壬子(みずのえね)の日から癸亥(みずのとい)の日までの十二のうち丑(うし)・辰(たつ)・午(うま)・戌(いぬ)・を間日(まび)として抜いた八日間。

"Hassen": Nach dem chinesischen Mondkalender gibt es 12 Tage zwischen "Mizunoene" und "Mizunotoi". "Hassen" sind 8 Tage dieser 12. Das heisst alle Tage ausser "Ushi(Rind)", "Tatsu(Drache)", "Uma(Pferd)", und "Inu(Hund)". "Hassen" gibt es 6 Mal im Jahr und waehrend diesen Tage regnet es sehr oft, die Baeume saugen viel Wasser an und Insekten werden aktiv

一年に六回あり、その間は雨が多く、雨で樹木が水分を上げ、虫が騒ぐ(活動が活発になる)。

一般に、春と彼岸から秋の彼岸までは、木の水分が上がり、製材するとカビが入りやすく、変色して材質が劣るのでこの時期は木を伐らない方がよい。

Die Hoelzer geerntet im Zeitraum zwischen der Fruehlings- und Herbstnachtgleiche enthalten allgemein viel Wasser und werden leicht anfaellig gegen Pilze, und daher gefaerbt und verlieren an Qualitaet. Man soll vermeiden, die Hoelzer in diesem Zeitraum zu ernten.

出来れば冬の闇夜の頃(新月)で、積雪時ならば搬出も良かった。昔から言い伝えられてきた木材関係者の常識である。

Holz wurde in der Vergangenheit moeglichst bei Neumond im Winter geerntet und konnte wegen des Schnees sehr leicht abtransportiert werden. Diese Sache ist seit langem muendlich unter Holzarbeitern und -haendlern ueberliefert. Die Qualitaet von Zelkowa(Keyaki) und weisser Eiche(Shiro Kashi) ist besonders abhaengig von der Holzfarbe und Holzstruktur.

特に、樺や白樺等は材色・材質が商品価値を左右するので銘木級大経木・良質材は、闇夜の日には伐っている。

Diese Baeume werden fuer feine und duenne Holzplatten oder anspruchsvolle Zweck verwendet und deshalb auch heute noch bei Neumond geerntet.

白樺材は水分が多くある内は木喰い虫が入らないが、自然乾燥2-3年で乾いていると虫が入る材があるので伐採時期が悪いと困る。

Bei der weissen Eiche, ist der Holz widerstandsfaeig gegen Insekten, wenn sie Wasser enthalten, aber nach 2 bis 3 Jahren Lufttrocknung ist es oft anfaellig gegen Insekten.

Deshalb bemueht man sich, dem Holzerntezeitpunkt genau auf Neumond zu legen.

取材先:

愛知県東加茂郡足助町親王八方34 〒444-2400
加茂製材工業所
TEL.0565-62-1031

Informationsquelle:

KAMO KASH IZAIKOGYOSHO
Sh in hoch in an 34, Asukecho, Higashikanogun, Aichiken
TEL.0565-62-1031

取材日: 2000年11月3日

Datum: 03Nov2000

ファイル・キーワード:

材質特性・未解明の科学的根拠
木の大学関連資料・木の生理学

File, Keyword:

Material enthalten Sie bei Institut "Leben mit Holz", Physiologie des Holzes, wissenschaftliche Grundlage noch nicht geklaert.